Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedz mi, JAHWE, odpowiedz mi, i niech ten lud pozna, że to Ty, JAHWE, jesteś Bogiem i że to Ty zawracasz ich serca z powrotem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedz mi, JAHWE, odpowiedz mi, proszę, i niech ten lud pozna, że to Ty, JAHWE, jesteś Bogiem i że to Ty zawracasz z powrotem ich serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj mnie, JAHWE, wysłuchaj mnie, aby ten lud poznał, że ty, JAHWE, *jesteś* Bogiem i że ty z powrotem nawróciłeś jego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchaj mię Panie, wysłuchaj mię, aby poznał ten lud, żeś ty Panie jest Bogiem, gdybyś zaś nawrócił serca ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wysłuchaj mię, JAHWE, wysłuchaj mię: żeby poznał ten lud, żeś tyś jest JAHWE Bóg i ty zaś nawrócił serce ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłuchaj mnie, o Panie! Wysłuchaj, aby ten lud zrozumiał, że Ty, o Panie, jesteś Bogiem i Ty znów nawracasz ich serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwij się, Panie, odpowiedz mi, a niech ten lud pozna, że Ty, Panie, jesteś Bogiem prawdziwym i że Ty odmienisz ich serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedz mi, JAHWE, odpowiedz mi! Niech ten lud pozna, że Ty, JAHWE, jesteś Bogiem, i Ty odmienisz ich serca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedz mi, JAHWE, odpowiedz mi, aby ten lud poznał, że Ty, JAHWE, jesteś Bogiem i że Ty właśnie przemieniasz ich serca”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedz mi, Jahwe! Odpowiedz mi, aby lud ten wiedział, że Ty jesteś Jahwe, Bóg, że Ty z powrotem nawrócisz ich serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вислухай мене, Господи, вислухай мене огнем, і хай цей нарід впізнає, що Ти є Господь Бог, і Ти повернув серце цього народу (за собою). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysłuchaj mnie, WIEKUISTY! Wysłuchaj mnie, by ten lud poznał że Ty, WIEKUISTY, jesteś Bogiem; Ty też, zawróć ich serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiedz mi, JAHWE, odpowiedz mi, żeby ten lud poznał, że ty, JAHWE, jesteś prawdziwym Bogiem i ty zawróciłeś ich serce”. |